„СЛѢПОЙ."

Баллада Гр. А. Толстаго

съ сопровожденіемъ мелодраматической музыки

ФРАНЦА ЛИСТА.

„DER BLINDE SÄNGER."

Ballade vom Grafen Alexis Tolstoi

mit melodramatischer Musik Begleitung von

F. LISZT

(1144)
1069

I.

Князь выѣхалъ рано, средь гридней своихъ,
Въ сыръ-боръ полеванья извѣдать;
Гонялъ онъ и вепрей, и туровъ гнѣдыхъ,
Но время доспѣло, звонъ рога утихъ,
Пора отдыхать и обѣдать.

II.

Въ логу они свѣжемъ, подъ дубомъ, сидятъ
И брашна принимаются рушать;
И князь говоритъ:– Мнѣ отрадно звучатъ
Ковши и братины, но пѣсню бы радъ
Я въ зелени этой послушать.

I.

Der Fürst ritt am Morgen mit seinem Geleit'
Zur Jagd aus beim frühesten Strahle;
Den Ur und den Eber verfolgte er weit;
Die Hörner verstummen; es ist an der Zeit,
Zu ruh'n bei dem labenden Mahle.

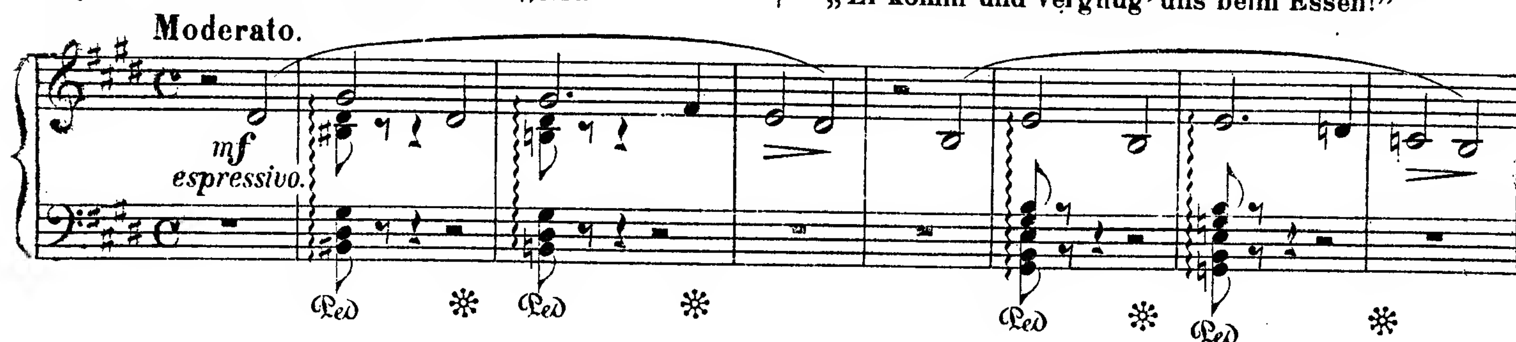
II.

Sie sammeln am Fuss einer Eiche sich bald,
Mit Speis' und mit Trank sich zu letzen.
Da spricht der Gebieter:– Gar lustig erschallt
„Der Becher Geklirr;– doch ein Lied hier im Wald
Vernähm' ich mit sondern Ergötzen."

III.

И отрокъ озвался:– За рѣчкою тамъ
Убогій мнѣ пѣсенникъ вѣдомъ;
Онъ слѣпъ, но гораздъ ударять по струнамъ.
И князь говоритъ:– Отыщи его намъ,
Пусть тѣшитъ онъ насъ за обѣдомъ.

Ein Knappe berichtet: „Es wohnt dort ein Mann
„Am Bach,– ich entsinne mich dessen–
„Ein Blinder der singen gar meisterhaft kann
Der Fürst giebt zur Antwort: „Geh' hin, sag' an:
„Er komm' und vergnüg' uns beim Essen!"







Гусляръ, между тѣмъ, на княжой, на призывъ Бредетъ ко знакомому дубу.
Zur Eiche derweil, auf das fürstliche Wort, Geht langsamen Schrittes der Sänger.



V

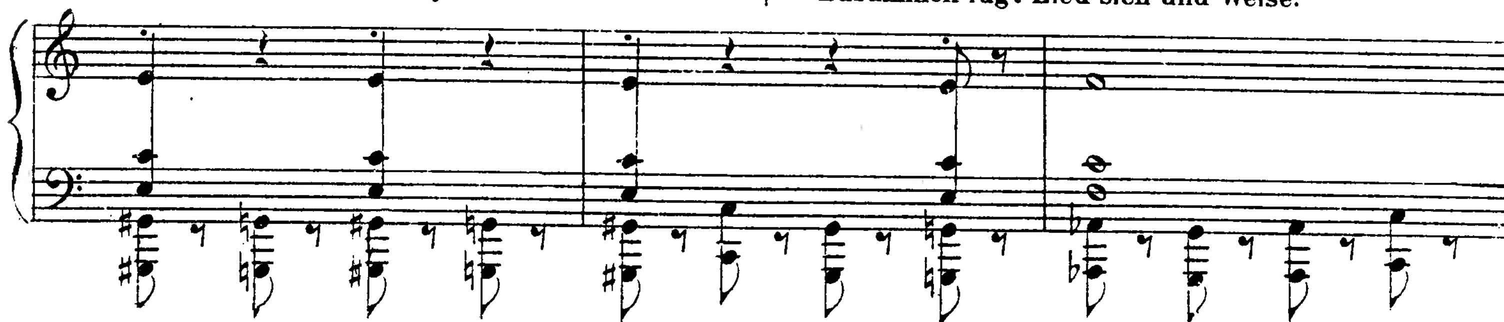
Онъ щупаетъ посохомъ корни деревъ,
Плетется одинъ чрезъ дубраву,

Er sucht, mit dem Stabe ihn prüfend, den Pfad;
Im Herzen erklinget dem Greise



Но въ сердцѣ звучитъ вдохновенный напѣвъ,
И думъ благодатныхъ ужъ зрѣетъ посѣвъ
Слагается пѣсня на славу

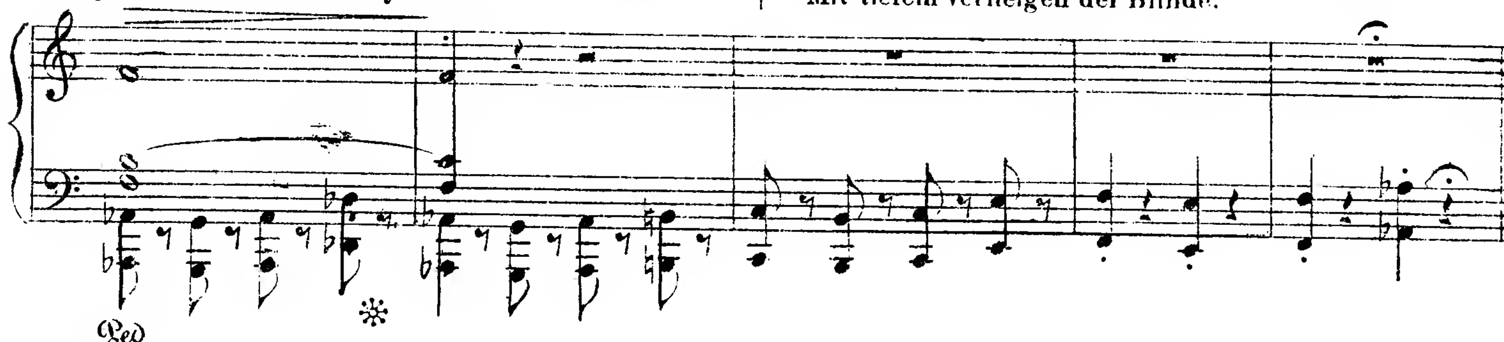
Begeistertes Tönen, indessen er naht;
Schon reift der Gedanken gesegnete Saat,
Zusammen fügt Lied sich und Weise.



VI.

Пришелъ онъ на мѣсто: лишь дятелъ стучитъ,
Лишь въ листьяхъ стрекочетъ сорока;
Но въ сторону ту, гдѣ не видя, онъ мнитъ,
Что съ гриднями князь въ ожиданьи сидитъ,
Старикъ поклонился глубоко.

Er kommt zu dem Eichbaum; – da schreit nur der Staar,
Der Specht nur zerhämmert die Rinde;
Doch wendet sein Antlitz dorthin, wo die Schaar
Der rastenden Männer vor Kurzem noch war,
Mit tiefem Verneigen der Blinde.



VII Хвала тебѣ, княже за ласку твою, Бояре и гридни
„Dank, Fürst, für die Gnade! Dank sei dir und Preis! „Bojaren, Euch

Lento *cantando* *nobilmente.*

mf *mf*

хвала вамъ!
Allen sei Ehre!

Начать пѣснопѣнье готовъ я
„Hier bin ich! Welch' Lied soll der

стою- О чемъ-же я, старый и бѣдный, спою Предъ сонмищемъ симъ величавымъ?
dürftige Greis „Beginnen vor diesem erhabenen Kreis, „Das würdig der Hörenden wäre?

ritenuto.

VIII. Что въ вѣщемъ сказалося сердцѣ моемъ, То выразить рѣчью возьмусь-ли?
„Was kund sich gegeben dem inneren Sinn,- „Versuch' ich's mit Worten zu schildern?-

una corda *espressivo.*

mp *sos_tenuto.*

Пождалъ- и не слыша ни слова кругомъ. Садится на кочку, поросшую
Er horcht in den Waldraum.- Still bleibt es darin. Er setzt auf den schwellenden Rasen

mp

мхомъ, Персты возлагаетъ на гусли.
sich hin; Die Saiten beginnt er zu schlagen.

IX. И струнъ переливы въ лѣсу
Er schallt durch den Hain, und den

mp

потекли, И пѣсня въ глуши зазвучала...
Lippen entquillt Das Lied immer lauter und lauter:

espressivo.

Всѣ міра явленья, вблизи и вдали: И синее море, и
Die Schönheit, die Himmel und Erdenwelt füllt, Und jegliches nahe und

dolce.

роскошь земли, И цвѣтныхъ каменій начала,
ferne Gebild Mit geistigen Augen erschaut er:

X. Что въ нѣдрахъ подземія блескъ свой таятъ, И чудища въ морѣ
Das edle Gestein, das im Süd' und im Nord' Die Berge geheimniss-voll



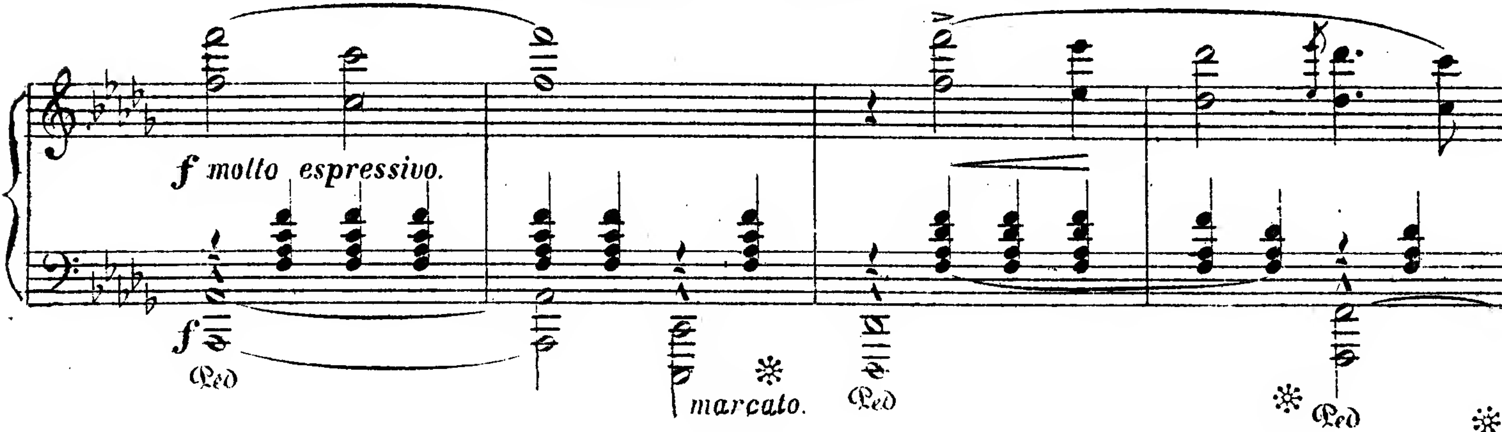
глубокомъ, И въ темномъ бору закалдованный кладъ, И витязей бой,
decken; Des Meeres Gethier, und am düsteren Ort Jnmitten des Waldes



и сверканіе латъ - Все видитъ духовнымъ онъ окомъ.
den bezauberten Hort, Die Kämpfe verwegener Recken.



XI. И подвиги славитъ минувшихъ онъ дней,
Er preiset, was rühmlich geschah und geschieht:



И все, что достойно, вѣнчаетъ: И доблесть
Der Völker hoch - herziges Ringen; Der Fürsten

народовъ, и правду князей -
Gerechtigkeit ehret sein Lied;

f

marc.

И милость могучихъ онъ въ пѣснѣ своей
Die Gnade der Mächcht' gen im ird' schen Gebiet

На малыхъ людей призываетъ.
Ruft's nieder auf's Haupt der Geringen.

poco ri - tenuto.

XII. Привѣтъ полоненному шлетъ онъ рабу,
Er grüsst den verfolgten, geknechteten Mann,

p tranquillo.

legatissimo e cantando.

espressivo.

Укоръ градоимцамъ суровымъ, Насилье-жъ
Er schliesset den Bund mit ihm enger; Sein Wort

p

надъ слабымъ, съ гордыней на лбу, Къ позор-
spricht dem Frevler prophetisch den Bann; Am Schand-

espressivo.

ному онъ пригвозжаетъ столбу
pfahl kettet's verurtheilend an

p

Грозящимъ пророческимъ словомъ.
Der Schwachen vermess' nen Bedränger.

8

espressivo.

XIII. Обильно ростетъ его мысли зерно, Какъ въ полѣ ячмень
Sein Denken spriesst auf, wie in goldener Pracht Die Aehren gedrängt sich

8

un poco rallentando.

p dolcissimo.

(24)

p tremolando.

legato.

золотистый; Проснулось что въ сердцѣ дремало довно, Что̀ было
erheben; Was längst in ihm schlief, unterdrückt von der Macht Des Gram's und

f sf

8

p dol.

отъ лѣтъ и отъ скорбей темно, Воскресло, прекрасно и чисто.
des Alters,– ist plötzlich erwacht Zu vollem und herrlichem Leben.

tremol.

p cresc.

f sf

legato.

XIV.

И ликъ озаренъ его тѣмъ-же огнемъ
Sein Antlitz erglüht, wie's erglühte zur Zeit

p un poco agitato.

Какъ въ годы борьбы и надежды,
Der hoffnungumleuchteten Jahre;

p

Явилася власть на челѣ поднятомъ,
Gewalt auf der Stirn, von Gebrechen befreit,

cres - - - cen - - - do molto - - - -

rinforzando

И кажутся царской хламидой на немъ
Erhebt er das Haupt,- vom zerrissenen Kleid

XV.

Не пѣлось ему еще такъ никогда,
Въ такомъ разцвѣтаньи богатомъ
Еще не сплеталася думъ череда-
Но вотъ ужь вечерняя въ небѣ звѣзда
Зажглася надъ алымъ закатомъ.

Doch nie gab das Herz solch ein Dichten ihm ein;
Es fügten die wechselnden Lieder
So reichlich sich ein zu harmonischen Reih'n.-
Und schon blickt im West mit demantenem Schein
Vom Himmel der Abendstern nieder.

XVI.

Къ исходу торжественный клонится ладъ,
И къ небу незрящіи взоры
Вознелъ онъ, и духомъ могучимъ объятъ,
Онъ пѣснь завершилъ - подъ перстами звучатъ,
Послѣдніе струнъ переборы.

XVII.

Но мертвою онъ тишиной окружонъ,
Безмолвье пустыннаго лога
Порой прерываетъ лишь торлицы стонъ,
Да слышны сквозь гуслей смолкающій звонъ
Призывы далекаго рога.

XVIII.

На диво ему, что собранье молчитъ,
Поникъ головою онъ думной,
И вотъ закачалися вѣтви ракитъ,
И тихо дубрава ему говоритъ:
–Ты, гой–еси, дѣдъ неразумный!

XIX.

–Сидишь одинокъ ты, обманутый дѣдъ,
На мѣстѣ ты пѣлъ опустѣломъ,
Допиты братины, оконченъ обѣдъ,
Подъ дубомъ души человѣческой нѣтъ,
Разъѣхались гости за дѣломъ.

XVI.

Zu Ende geführt ist des Alten Gesang,
Die Augen, die lichtlosen, heben
Sich aufwärts; - des Geist's woll, dess Macht ihn durchdrang,
Verstummt er; - die Hand lässt mit schlie stenden Klang
Die Saiten verhallend erbeben.

XVII.

Doch still bleibt die Stätte; ihm kund giebt sich kaum
Der Waldtaube Girren und Stöhnen
Im duftenden Laub; - und zur Lichtung am Baum
Dringt manchmal von fern durch den waldigen Raum
Des rufenden Jagdhorns Ertönen..

XVIII.

Ihn wundert's dass Nicht's sich geregt um ihn,
Dass Keiner geredet im Kreise.
Sein Haupt neigt sich träum'risch; - da schwanket das Grün,
Ein Flüstern beginnt durch die Waldung zu zieh'n,
Sie spricht zu dem Sinnenden leise:

XIX.

„Du thörichter Alter! Du bist hier allein;
„Du sangst an verödeter Stelle!
„Das Mahl ist beendet, getrunken der Wein.
„Zu bleiben fiel keinem der Waidmanner ein,
„Du armer, betrog'ner Geselle!

XX.

–Они средь моей, средь зеленой красы
Порскаютъ, свой ловъ продолжая;

„Die Beute verfolgend, durchschweift - wie zuvor -
„Der Tross meine thauigen Gründe;



Ты слышитъ какъ въ слѣдъ утыкая носы,
По звѣрю вдали заливаются псы,
Какъ трубитъ охота княжая!

„Es bellen die Hunde, - Du hörst es, Du Thor;
„Es stösst in die Hörner im lustigen Chor
„Das fürstliche Jäger- gesinde.




XXI.

Ко сбору ты, старый, придти опоздалъ,
Ждать некогда было боярамъ;
Ты пѣсней награды себѣ не стяжалъ,
Ничьихъ за нее не услышишь похвалъ,
Трудился, убогій, ты даромъ!

XXII.

—Ты, гой-еси, гой ты, дубровушка-мать,
Сдается, ты правду сказала!
Я пѣлъ одинокъ, но тужить и роптать
Мнѣ, старому, было бъ грѣшно и не стать,
Наградъ мое сердце не ждало.

XXIII.

Во истину, если-бъ очей моихъ ночь
Безлюдья отъ нихъ и не скрыла,
Я пѣсни-бъ не могъ и тогда перемочь,
Не могъ отъ себя отогнать бы я прочь,
Что душу мою охватило!

XXIV.

Пусть по-слѣду псы, заливаясь, бѣгутъ,
Пусть ловлею князь удоволенъ!
Убогому пѣть не тяжелый былъ трудъ,
А пѣсня ему не въ хвалу и не въ судъ,
Зане онъ надъ нею неволенъ.

XXV.

Она какъ рѣка въ половодье сильна,
Какъ росная ночь благотворна,
Тепла какъ душистая въ маѣ весна,
Какъ солнце привѣтна, какъ буря грозна,
Какъ лютая смерть не оборна.

XXVI.

Охваченный ею не можетъ молчать,
Онъ рабъ ему чуждаго духа,
Вожглась ему въ грудь вдохновенья печать,
Неволей, иль волей, онъ долженъ вѣщать
Что слышитъ подвластное ухо.

XXVII.

Не вѣдаетъ горный источникъ, когда
Потокомъ онъ въ степи стремится,
И бьетъ и кипитъ его, пѣнясь вода,
Придутъ-ли къ нему пастухи и стада
Струями его освѣжиться!

XXI.

„ Man rief dich hierher,-doch Du säumtest zu lang
„ Es hatten, am Ort zu verziehen,
„ Nicht Zeit die Bojaren. Für deinen Gesang
„ Wird Niemand Belohnung dir geben, noch Dank,
„ Du Armer! Amsonst war dein Mühen!"

XXII.

—„ Mich dünket, mein Wald, mein befreundeter Du,
„ Dass wahr Du gesprochen dem Alten.
„ Ich sang in der Einsamkeit friedlicher Ruh;
„ Doch steht mir das Grollen darüber nicht zu,
„ Nicht wollt'ich Belohnung erhalten.

XXIII.

„ Und warhlich-hätt'ich, dessen Auge nicht sieht,
„ Gewusst um mein einsam Verbleiben,-
„ Nicht hemmen auch dann hätt'ich können das Lied;
„ Nicht das, was sich mächtig gedrängt in's Gemüth,
„ Verbannen aus ihm und vertreiben.

XXIV.

„ Sie mögen dort jagen nach ihrem Begehr,
„ Erlegen das Wild, das bedrohte.
„ Das Lied, das er sang, fiel dem Greise nicht schwer,
„ Und ihm nicht zum Tadel gereicht's, noch zur Ehr',
„ Denn ihm steht es nicht zu Gebote.

XXV.

„ Es strömt aus dem Herzen wie Fluthen heraus,
„ Die nicht sich bewältigen lassen;
„ Es hat das Beleben des nächtigen Thau's,
„ Das Wärmen der Sonne, des Sturmes Gebraus,
„ Des Tod's unabwendbar Erfassen.

XXVI.

„ Wenn's aufgeht im Sinn, wie ein leuchtender Strahl,
„ Der ist einem Geiste zu eigen,
„ Ihn zeichnet der Sehermacht glühendes Mal;
„ Es redet in ihm, und er hat nich die Wahl,
„ Er kann, was ihm tönt, nicht verschweigen.

XXVII.

„ Der Giessbach rollt schäumend, von Felsen umruht,
„ Er weiss nicht, ob Hirten und Heerden
„ Mit seiner kristallenen, blinkenden Fluth,
„ Verweilend an ihr in der Mittagszeit Gluth,
„ Im Thale erquicken sich werden.

XXVIII.

Я мнилъ: эти гусли для князя звучатъ,
Но пѣсня, по мѣрѣ какъ пѣлась,
Невидимо своей расширяла охватъ,
И вольный лился безъ различія ладъ
Для всѣхъ, кому слушать хотѣлось.

Dem Fürsten zur Lust und zur Ehre begann
Das Lied, das vernehmen er sollte.
Doch weiter griff's um sich, indem ich s ersann,
Und freier und freier ergoss es sich dann
Für Jeden, der hören es wollte.



XXIX.

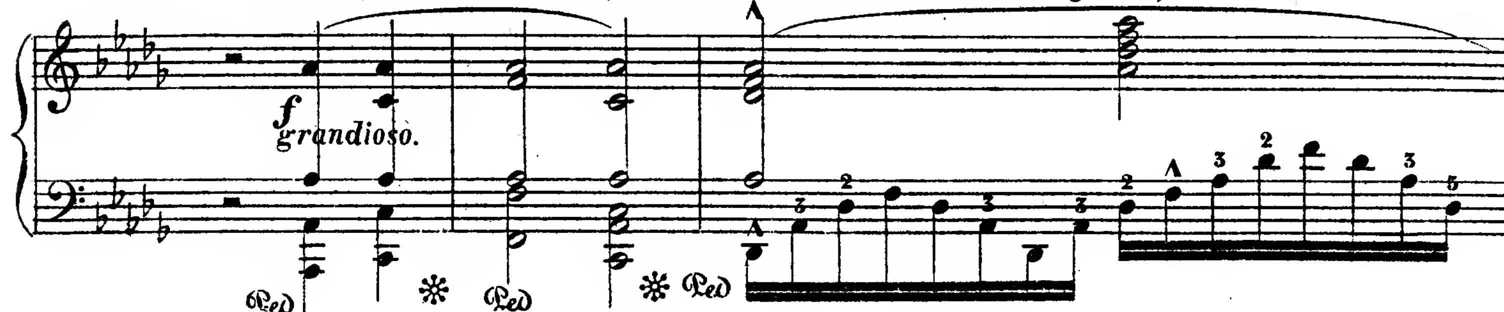
И кто меня слушалъ, привѣтъ мой тому!
Землѣ-государынѣ слава!
Ручью, что ко слову журчалъ моему,
Вамъ, звѣздамъ, мерцавшимъ сквозь синюю тьму,
Тебѣ, мать-сырая-дуброва!

Und Preis meinen Hörern!-Lass' dankend mich hier,
Gebieterin Erde, dich loben!
Dem Barden sei Preis, der gesungen mit mir!
Und Preis du mein Wald, mein befreundeten, dir!
Und Preis den Gestirnen dort oben!



XXX.

И тѣмъ, кто не слушалъ, мой также привѣтъ:
Und die grüss' ich auch, die mein Lied nicht gehört,-



Дай Богъ полевать имъ не даромъ!
Mög' ihnen nur Heil widerfahren!



Дай князю безъ горя прожить много лѣтъ,
Der Fürst herrsche lange beglückt und geehrt!

Простому народу безъ нужды и бѣдъ,
Dem Wolk sei beschwerd - loses Leben gewährt -

Безъ скорби великимъ боярамъ!
Und Frieden den edlen Bojaren! -

cresc. *ff*

Дозв. Цензурою. С. Петерб. 16 Февраля 1877 г.
Нотопечатное Заведеніе В. Бесселя и Kº Екат. пр. № 14.